



元明清白話著作中
山東方言例釋

元明清白话著作中山东方言例释

董遵章 著

山东教育出版社

一九八五年·济南

元明清白话著作中山东方言例释

董遵章 著

*

山东教育出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 21.125 印张 2 插页 502 千字

1985 年 7 月第 1 版 1985 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—3,700

书号 9275·23 定价 3.40 元

序

朱一玄

在文学作品中使用方言，固然能使流行此种方言的地区的读者感到亲切、生动，但却给其他地区的广大读者带来阅读上的困难。随着古典文学研究的逐步深入，解释这些著作中的方言，并为语言研究者提供资料，就成了一项迫切任务。

董遵章同志《元明清白话著作中山东方言例释》一书的编成，是方言研究中的重要成果。

我国第一部收集方言的专门著作，是西汉末年扬雄编撰的《方言》。这部书收集了西汉时代黄河流域、长江流域以及东北地区的方言。从汉代到清代，一千多年间，专门收集方言的著作，传世者极少。到清代中叶，才出现了《通俗编》、《恒言录》等几部专著。翟灏著《通俗编》，从经、史、子、集、小说、戏曲、佛经等古籍中搜集俗语资料，加以解释；钱大昕著《恒言录》，搜集汉语中的方言、俗语、成语、谚语，都能征引古籍，考证源流，颇具工力。民国以来，章炳麟著《新方言》，搜罗方言、俗语，逐条加以解释。以后，专致力于考释文学作品中的词语的著作，以作品时代为序来说，有蒋礼鸿著《敦煌变文字义通释》，汇集唐、五代口语；张相著《诗词曲语辞汇释》，汇集唐、宋、元间诗、词、曲中的特殊词语，包括方言、

俗语和古代口语；徐嘉瑞著《金元戏曲方言考》，收集元人杂剧和散曲以及明人剧作中的方言；朱居易著《元剧俗语方言例释》，专门诠释元代杂剧中的俗语、方言；陆澹安著《小说词语汇释》，专门诠释古典白话小说中的词语；傅朝阳著《方言词例释》，主要收集现代文艺作品中的方言词语。以上各家著述，无疑是我国方言研究的重要成就，为方言研究奠定了基础。但就某一地区的方言作专门研究的，问世者仍嫌太少。清人吴文英著《吴下方言考》，搜集今江苏省苏州一带的俗语并加以考证。建国后出版的金受申著《北京话语汇》，陆志韦著《北京话单音词词汇》等著作，是专门研究北京方言的。然从山东方言研究方面来看，对元明清白话著作中，特别是属于山东籍作者的作品或作者非山东籍却描写山东故事的作品中出现的山东方言词语，还没有人作专门的汇集和注释。虽然《小说词语汇释》收入了《水浒传》、《醒世姻缘传》里出现的少数山东词语，但是《醒世姻缘传》中出现的大量山东方言词语，并未收进；至于蒲松龄著《聊斋俚曲集》及其他作品中出现的山东方言，因为不在《小说词语汇释》所收的范围之内，就更不能收了。可是广大读者，在阅读这些作品时，由于有方言词语的阻碍，就会在理解上受到影响。这样，董遵章同志这一书的编成，就填补了山东方言研究这方面的空白。

其次，这一著作中的所收的词语，如“前言”中所说，有些方言词好确定，如唉呼、白嫖(zho)、蚕们等；但也有少数是不是山东方言，难以确定，如刺挠、推伴死、轱鞋等。对于后者，由于尽管这类词也出现在别省作者的著作中，但是考虑到它们在今天依然为山东人民广泛应用着，同时还出现在山东人所写的作品中，也归入了山东方言。本来，方言流行地区和

行政区划是难以完全一致的,彼此又在互相影响和不断变化着。语言工作者,为了便于研究,划定某一地区的方言为研究对象,这就势必要产生与其他地区的方言互有异同的复杂情况。这类问题的进一步解决,有待于语言工作者在全国性普查的基础上,进行综合研究。而董遵章同志这部山东方言著作,又将是进行综合研究的较早的起步。

第三,这部山东方言著作,除了体例谨严之外,还纠正了某些著作对方言词语注释的错误。如陆澹安《小说词语汇释》把“蚂蚁”解释为“蚂蚁蛉,一种大蚁”,是不妥当的,而此书则释为“水蛭”。它是一种产生在河流、池沼或水田里的黑色软体动物,靠吸食青蛙、牲畜等血液维持生活。又如路大荒在他整理的《蒲松龄集·聊斋俚曲集》后边附的《土语注解》中,把“任拘”注为“随他怎样”,是不妥当的,而此书则释为“不管、不论”。“任拘”的“拘”在方言里不读jū(音居),而读gu(音姑,轻声),这是方言音保留了古音的缘故。“任拘”用在方言复句的偏句中,它后边常带有“谁、多么、嘎(什么)”等不确定的词语,在正句中又常用“也、都”跟它呼应,符合无条件关系复句的要求。可见,“任拘”已由实词转化为一种仅起关联作用的虚词了。再如《老残游记》(1979年人民文学出版社印本)第四回后的注解中把“麻力”注为“卖力、尽力”,也是不妥当的,而此书释为“快、迅速、利落”。《昌乐县志·方言志》云:“快曰马力。”“麻”与“马”读音相近,“马力”又可写成“麻力”。目前在济南市及其附近的地区,还流行着这个词,它并没有“卖力、尽力”的意思,只有“快、迅速、利落”的意思。(以上举例,均详见此书著者《关于山东方言词注释的异议》一文,《山东师院学报》1981年第2期)这无疑在方言

研究方面也是一项贡献。

董遵章同志于五十年代在南开大学中文系毕业,为人朴实,治学刻苦,拨乱反正以来,更不时有论文发表。今见所著《元明清白话著作中山东方言例释》一书,以山东人治本省方言,计收词 2292 条,与附词 330 条合并计算,共 2622 条。多年孜孜不倦,终获可喜成果。余幸忝列师辈,通读全稿,兴味盎然,爰命笔为序,并有厚望于未来。

一九八四年二月七日于南开大学中文系

古典小说戏曲研究室

前 言

元、明、清时代的白话著作中，有大量的方言词，其中有些属于山东方言。这有助于我们今天了解当时的山东方言和许多方言词的发展变化。斯大林在他的《马克思主义和语言学问题》一书中指出：“语言，主要是它的词汇，是处在几乎不断变化的状态中。”元、明、清时代白话著作中的山东方言词就是不断变化的；发展到今天，有不少已经死亡，它们的含义，很多人已不能了解，成为阅读中的障碍。为帮助读者正确理解方言词，并为汉语研究者提供一些资料，我编著了这本书。书中收词(包括俗语)共计 2622 条(其中包括附词 330 条)，按音序排列，分别加以举例和解释。

在整理、注释方言词的过程中，有些方言词如“唉哼、白蜎(zha)、蚕们、半揽子脚”，等等，因为它们在今天仍然活在山东人民的口头上，而且在《警世通言》、《醒世恒言》、《西游记》、《儒林外史》和《红楼梦》等著作中都没有，所以把它们定为方言词不会有问题。但也有少数是不是方言词，确实难以划界，如“刺挠”，今天仍说，见于《醒世姻缘传》；也作“刺闹”，见于《西游记》第五十二回。“推佯死”，今天仍说，见于《聊斋俚曲集》；又见于《西游记》第四十六回。“鞦鞋”，今天仍说，见于《水浒》、《聊斋俚曲集》、《醒世姻缘传》；也作“鞦

鞋”，见于《醒世恒言》第十卷。这类词收与不收？经过再三考虑，还是收了。理由是：尽管这类词也出现在别省作者的著作中，但是考虑到它们在今天依然为山东人民广泛地应用着，而且在普通话中又没有；同时还出现在山东人所写的作品中和作者虽然不是山东人却写了山东故事的作品中，基于这一点，还是把它们归入山东方言词。

还有一些确是方言词，如“除的家”（《醒世姻缘传》第二十二回）、“走草”（《醒世姻缘传》第三十六回）、“撒拉溜侈”（《醒世姻缘传》第五十四回）等，很难了解到它们的真实含义；“暹暹”（《聊斋俚曲集·富贵神仙》第十一回）不易调查到它的读音，不能妄作结论，只好暂且不收。

在编著此书时，曾参考过陆澹安先生编著的《小说词语汇释》一书，从中吸收了有益的成分；同时还得到了吕叔湘先生和殷焕先先生的关心和支持，在此谨向诸位先生表示深切的感谢。

董遵章

1983年于济南

凡 例

1. 本书所收方言词语，均采自元、明、清时代山东作者所写的小说、杂剧、散曲、鼓词、俚曲、杂字等；有的作者虽非山东人，但其作品取材于山东人民生活，运用了山东方言，也一并收入。五四以来山东作家作品中出现的方言词语概不收入。

2. 本书所收方言词语，凡意义相同而字音相近的，合并为一个条目，选择一个作为主词，其余作为附词，附在主词之后，如“〔长挑〕(长跳)”、“〔背脰拉子〕(背哈喇子，僻格刺子)”。

3. 本书所收方言词语，按音序排列。凡单词条目以下所列具有以该单词为词头的多字条目，依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的，依第三字排列，以下类推。

4. 本书所收方言词语，一律用普通话释义。一个方言词有两个或两个以上义项的，就用(一)、(二)、(三)等分开解释。有的方言词语具有多种意义，但结合例句仅出现一种意义，则用“指”或“这里指”表示。

5. 本书所收方言词语以下引用的例句，凡一个方言词在几种著作中出现一次的，就引用一个例句；在一种著作中出现两次或多次的，就引用两个例句或三个例句；几种著作中都出

现的，基本上从每一种著作中引用一个例句。

6. 本书所收方言词语和引用的例句，一般不用原书的繁体字，改用简化字。

7. 本书所收方言词语和引用的例句中出现了生僻字，随文加上汉语拼音，如“嗒(chā)；有的字就用直音，如“搯(音弄)”；有的字除加注音外，还作一简单的解释，如“衡(zhūn, 纯粹)”、“攥(音咋，揪)”；有的字属于轻声，不标调号。如“白蜎(zha)”。

8. 本书所收方言词语，有的跟今天人民口头上说的方言词语相比，如果只是多一字或少一字，或词序上略有颠倒，或有其他情形的，就在按语中加以说明。同时有些字的读音(方音)跟普通话的读音不同，也在按语中交代。

9. 本书前面附有音序索引，便于查检词目。

目 录

序	朱一玄 1
前言	1
凡例	1
音序索引	1
例释	1
引书目录	601

音 序 索 引

A

ā
阿郎杂碎1

腌臢1

ái
挨挨抢抢1

挨磨(挨抹)2

捱2

捱迟2

ǎi

矮铺他2

ài

唉唉哼哼(隘隘哼
哼)3

唉哼(唯哼,捱哼,
挨哼)3

ǎn

俺4

àn

按着葫芦扳子4

B

bā

巴5

巴巴5

巴棍5

巴结(巴劫)6

巴拉6

巴数6

巴剔6

吧6

巴(爬)7

bá

拔地(跋地)8

拔稔8

bǎ

把把8

把鼻儿捋9

把叉9

把灰(爬灰)9

把脸瓜搭往下一放9

把他娘的9

bāi

刮划(摆划,摆画,
摩画)10

bái

白10

白当(百当)11

白瞪了眼11

白拉11

白刺刺11

白生生12

白蛸12

白支支12

bǎi

百日12

摆制12

bān

班辈13

扳话接舌13

般配(班配,搬陪)13

搬挑舌头13

斑鸠跌了蛋14

bǎn

板渣(板查)14

bān

半大袄14

半篮脚(半栏脚)14

半揽子脚15

半联半落15

半落不合15

半米15

半死辣活16

半宿16

半头砖16

半星儿16

半虚空16

半悬空17

半掩门子17

半揸(半馇,半蹉,
半杈,半扎)17

伴18

伴不的18

拌唇撅嘴18

办年18

bāng

帮扶18

梆梆(邦邦,帮帮)19

梆下道儿……………19

bāo

包罢煞……………20

báo

薄喇……………20

bào

抱(𢶏)……………20

抱瓢……………20

抱窝……………20

暴(报, 坂)……………21

暴暴……………21

爆张……………21

爆仗性(爆犖性)……………21

bèi

背地后里……………22

背肱拉子(背哈喇

子, 僻格刺子)……………22

背了鞅……………22

悖晦……………23

被搭子……………23

bēng

崩……………23

崩儿崩儿……………23

抔……………23

bī

逼(偏)……………24

bí

鼻癢……………24

鼻涕往上流……………24

鼻窝(鼻凹)……………24

bǐ

鄙塌拉……………25

bì

砒里剥刺(呖哩嘴喇)……………25

必溜必辣……………26

biān

边墙决脸……………26

biǎn

扁……………26

扁瓜搭……………26

扁呼呼……………26

扁食……………27

匾扎……………27

贬……………27

贬扯……………27

biào

鏖一鏖……………28

biē

鳖瞅蛋……………28

鳖羔……………28

瘪肩……………28

bié

别……………28	不草……………33
bTng	不凑手……………33
冰拔……………29	不大……………33
bTng	不大离……………34
并骨……………29	不戴帽儿的汉子……………34
bō	不戴头巾男子汉……………34
波縲……………30	不当不正……………34
波瘰子……………30	不敌……………34
波罗盖(波落盖,跛	不的……………34
格盖)……………30	不得地……………35
bō	不迭……………35
脖儿齐……………31	不断头……………35
脖根……………31	不犯寻思……………35
脖脐……………31	不光滑……………36
脖抢骨……………31	不好……………36
薄尿涝……………31	不好看像(不好看
驳杂……………31	相)……………36
驳杂运(拔杂运,波	不荤不素……………37
杂运)……………32	不济……………37
bō	不禁汤水……………37
跛骼……………32	不认的……………37
跛罗盖子……………32	不善……………37
跛跷跛跷……………33	不上芦苇……………38
bū	不上芦席……………38
犊……………33	不上数……………38
bū	不识起倒……………38

不是.....38
 不是的.....39
 不是人养的.....39
 不是头.....39
 不算.....39
 不歇.....40
 不信.....40
 不因不由.....40

不在.....40
 不在行.....40
 不在了.....40
 不长俊.....41
 不着.....41
 不中.....41
 不住点.....42
 捺(捺).....42

C

cāi

猜不方.....43
 猜方了.....43

cái

才待.....43

cǎi

蹀个狗尾儿.....44
 蹀狗尾儿(蹀狗尾).....44
 蹀访.....44

cān

参.....44
 参相.....45

cǎn

蚕们.....45
 剋磨.....45

cǎn

惨白.....45

cāng

仓囤.....45
 荤.....46

cǎo

操.....46
 操渫.....46

cǎo

草垛.....46

cèng

蹭.....46
 蹭蹭.....47

chā

插.....47